

# ヴェトナム共和国

## 日本国とヴェトナム共和国との間の賠償協定

昭和三四年五月二三日サイゴンで署名  
 昭和三四年十二月二三日国会承認  
 昭和三五年一月八日批准の内閣決定  
 昭和三五年一月八日批准書認証  
 昭和三五年一月二日東京で批准書交換  
 昭和三五年一月二日公布(条約第一号)  
 昭和三五年一月二日効力発生

前 文

日本国及びヴェトナム共和国は、  
 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の規定の趣旨に従って行動することを希望して、  
 この賠償協定を締結することに決定し、よつて、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国

ヴェトナム共和国 賠償協定

# REPUBLIC OF VIET-NAM

## ACCORD DE RÉPARATIONS ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

*Signé à Saigon, le 13 mai 1959*  
*Approuvé par le parlement, le 23 décembre 1959*  
*Ratification décidée par le conseil des ministres, le 8 janvier 1960*  
*Attesté, le 8 janvier 1960*  
*Ratifications échangées à Tokio, le 12 janvier 1960*  
*Promulgué le 12 janvier 1960*  
*Entré en vigueur, le 12 janvier 1960*

Le Japon et la République du Viet-Nam,

Désirant agir en se basant sur les dispositions du Traité de Paix avec le Japon signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951,

Ont décidé de conclure le présent Accord de Réparations et ont, en conséquence, désigné comme leurs Plénipotentiaires:

Le Japon:



ヴェトナム共和国 賠償協定

外務大臣 藤山 愛一郎

ヴェトナム共和国駐在  
特命全権大使 久保田貫一郎

外務省顧問 植村 甲午郎

ヴェトナム共和国

外務大臣 ヴ・ヴァン・マオ

日本全国駐在  
特命全権大使 ブイ・ヴァン・ティン

外務省総務局長 フラム・ダン・ラム

これらの全権委員は、互に全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

1 日本国は、現在において百四十億四千万円（四、〇四、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される三千九百万アメリカ合衆国ドル（三九、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の価値を有する日本国の生産物及

賠償額の  
履行期間  
及び賠償  
の総額

II

Aiichiro Fujiyama, Ministre des Affaires Etrangères

Kanichiro Kubota, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à la République du Viet-Nam

Kogoro Uemura, Conseiller du Ministère des Affaires Etrangères

La République du Viet-Nam:

Vu Van Mau, Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires Etrangères

Bui Van Thinh, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire au Japon

Pham Dang Lam, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères

Lesquels, après s'être ommuniqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article 1

1. Le Japon fournira à la République du Viet-Nam à titre de réparations les produits du Japon et les services du peuple japonais, dont la valeur totale équivaldra à la contre-valeur en Yens de trente-neuf millions de dollars

(案・十三)



び日本人の役務を、この協定の効力発生の日から五年の期間内に、以下に定める方法により、賠償としてベトナム共和国に供与するものとする。

- 2 前項に定める生産物及び役務の供与は、最初の三年の期間において、現在において三十六億円（三、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される一千万アメリカ合衆国ドル（一〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により、次の二年の期間において、現在において十六億二千万円（一、六二〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される四百五十万アメリカ合衆国ドル（四、五〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により行うものとする。

## 第二条

- 1 賠償として供与される生産物及び役務は、ベトナム共和国政府が要請し、かつ、両政府が合意するものでなければならない。これらの生産物及び役務は、この協定の附属書に掲げる計画の中から選択される計画に必要な項目からなるものとする。

ベトナム共和国 賠償協定

des Etats-Unis (U.S. \$39.000.000), soit calculés au taux actuel à quatorze milliards quarante millions de Yens (¥14.040.000.000), pendant une période de cinq ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et selon les modalités prescrites ci-après.

2. La fourniture des produits et services mentionnés au paragraphe précédent sera effectuée, pour les trois premières années, à une moyenne annuelle équivalant à la contre-valeur en Yens de dix millions de dollars des Etats-Unis (U.S. \$10.000.000), soit calculés au taux actuel à trois milliards six cents millions de Yen (¥3.600.000.000), et, pour les deux dernières années, à une moyenne annuelle équivalant à la contre-valeur en Yens de quatre millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (U.S. \$4.500.000), soit calculés au taux actuel à un milliard six cent vingt millions de Yens (¥1.620.000.000).

## Article 2

1. Les produits et services à fournir à titre de réparations seront ceux demandés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam et déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements. Ces produits et services consisteront en items nécessaires aux projets choisis



- 2 賠償として供与される生産物は、資本財とする。  
ただし、ヴェトナム共和国政府の要請があつたときは、両政府間の合意により、資本財以外の生産物を日本国から供与することができる。
- 3 この協定に基く賠償は、日本国とヴェトナム共和国との間の通常の貿易が阻害されないように、かつ、外国為替上の追加の負担が日本国に課されないように、実施しなければならない。

### 第三条

両政府は、各年度に日本国が供与する生産物及び役務を定める年度実施計画（以下「実施計画」という。）を協議により決定するものとする。

### 第四条

- 1 第六条1の使節団は、各年度の実施計画に従つて生産物及び役務の供与が行われるため、ヴェトナム共和国政府に代つて、日本国民又はその支配する

parmi ceux énumérés à l'Annexe du présent Accord.

2. Les produits à fournir à titre de réparations seront des biens de capital. Cependant, des produits autres que des biens de capital pourront, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, être fournis par le Japon sur la demande du Gouvernement de la République du Viet-Nam.

3. Les réparations aux termes du présent Accord seront effectuées de telle manière qu'elles ne porteront pas préjudice au courant normal du commerce entre le Japon et la République du Viet-Nam, et qu'elles n'imposeront au Japon aucune charge additionnelle en matière de changes.

### Article 3

Les deux Gouvernements fixeront par consultations et d'un commun accord un programme annuel d'exécution spécifiant les produits et services que le Japon fournira chaque année (ci-après dénommé "Programme d'exécution").

### Article 4

1. La Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent Accord conclura des contrats, au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, directement

実施計画

賠償契約



日本国の法人と直接に契約を締結するものとする。

2 すべてのそのような契約(その変更を含む)は、  
(a)この協定の規定、(b)両政府がこの協定の実施のため行う取極の規定及び(c)当該時に適用される実施計画に合致するものでなければならない。これらの契約は、前記の基準に合致するものであることを日本国政府により認証されなければならない。この項に定めるところに従って認証を得た契約は、以下「賠償契約」という。

3 すべての賠償契約は、その契約から又はこれに関連して生ずる紛争が、一方の契約当事者の要請により、両政府間で行われることがある取極に従って商事仲裁委員会に解決のため付託される旨の規定を含まなければならない。両政府は、正当になされたすべての仲裁判断を最終的なものとし、かつ、執行することができるものとするため必要な措置を執るものとする。

avec des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par les Japonais, afin que soit effectuée la fourniture des produits et services conformément au programme d'exécution de chaque année.

2. Tous ces contrats (y compris leurs modifications) devront être conformes (a) aux dispositions du présent Accord, (b) aux termes des arrangements qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements pour l'application du présent Accord et (c) au Programme d'exécution applicable à l'époque. Ces contrats devront être vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon en ce qui concerne leur conformité avec les critères sus-mentionnés. Le contrat vérifié et visé conformément aux dispositions du présent paragraphe sera ci-après dénommé "Contrat de Réparations".

3. Chaque Contrat de Réparations doit contenir une clause stipulant que les différends qui pourraient provenir de ce Contrat ou surgir à propos de ce Contrat seront, sur la demande d'une des parties intéressées, soumis à une commission d'arbitrage du commerce conformément à un arrangement qui serait conclu entre les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires pour rendre final et exécutoire tout arbitrage



- 4 1の規定にかかわらず、賠償としての生産物及び役務の供与は、賠償契約なしで行うことができる。ただし、各場合について両政府間の合意によらなければならない。

dûment formulé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la fourniture des produits et services à titre de réparations pourra être effectuée sans Contrat de Réparations, chaque fois qu'il y aura un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

第五条

Article 5

- 1 日本国政府は、第一条の規定に基づく賠償義務の履行のため、賠償契約により第六条1の使節団が負う債務並びに前条4の規定による生産物及び役務の供与の費用に充てるための支払を、第九条の規定に基づいて定められる手続によつて、行うものとする。その支払は、日本円で行うものとする。
- 2 日本国は、前項の規定に基づく円による支払を行うことにより及びその支払を行った時に、その支払に係る生産物及び役務をヴェトナム共和国に供与したものとみなされ、第一条の規定に従い、その円に

1. En vue de s'acquitter de l'obligation de réparations stipulée à l'Article 1 du présent Accord, le Gouvernement du Japon effectuera, suivant les procédures à établir conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord, des versements pour couvrir les obligations dont la Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent Accord se trouve redevable en vertu des clauses de Contrats de Réparations et pour couvrir les frais pour la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article précédent. Ces versements se feront en Yens japonais.

2. Par le fait et au moment des versements en Yens effectués conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la République du Viet-Nam les produits et services faisant



よる支払金額に等しいアメリカ合衆国ドルの額まで賠償義務を履行したものとす。

第六条

- 1 日本国は、ヴィエトナム共和国政府の使節団（以下「使節団」という。）が、この協定の実施（賠償契約の締結及び実施を含む。）を任務とする同政府の唯一かつ専管の機関として日本国内に設置されることに同意する。
- 2 使節団の日本国における事務所は、東京に設置されるものとする。この事務所は、もつぱら使節団の任務の遂行のためにのみ使用されるものとする。
- 3 使節団の日本国における事務所の構内及び記録は、不可侵とする。使節団は、暗号を使用することができる。使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される不動産は、不動産取得税及び固定資産税を免除される。使節団の任務の遂行から生ずることがある使節団の所得は、日本国における課税を免除される。使節団が公用のため輸入する財産

l'objet de ces versements et comme s'étant acquitté de son obligation de réparations jusqu'à concurrence de la contre-valeur en dollars des Etats-Unis du montant de ces versements en Yens conformément aux dispositions de l'Article 1 du présent Accord.

Article 6

1. Le Japon donne son accord à l'établissement au Japon d'une Mission du Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommée "la Mission") comme son agent unique et exclusif chargé de l'application du présent Accord, y compris la conclusion et l'exécution des Contrats de Réparations.
2. Le bureau au Japon de la Mission sera établi à Tokio. Ce bureau sera utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions de la Mission.
3. Les locaux du bureau, y compris les archives, de la Mission au Japon seront inviolables. La Mission sera admise à employer des codes. Les biens immobiliers appartenant à la Mission et utilisés directement pour l'exercice de ses fonctions seront exempts de l'Impôt sur l'Acquisition de la Propriété Immobilière et de l'Impôt sur la Propriété. Le revenu de la Mission qui pourrait provenir

使節団に  
与えられ  
る特権を  
免除する



は、関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

4 ヴェトナム共和国の国民である使節団の長及びその上級職員二人は、国際法及び国際慣習に基づいて一般的に認められる外交上の特権及び免除を与えられる。

5 ヴェトナム共和国の国民であり、かつ、通常日本国内に居住していない使節団のその他の職員は、自己の職務の遂行について受ける報酬に対する日本国における課税を免除され、かつ、日本国の法令の定めるところにより、自用の財産に対する関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

6 賠償契約から若しくはこれに関連して生ずる紛争が仲裁により解決されなかつたとき、又は当該仲裁判断が履行されなかつたときは、その問題は、最後の解決手段として、日本国の管轄裁判所に提起することができる。この場合において、必要とされる訴

de l'exercice de ses fonctions sera exempt de toute imposition au Japon. Les biens importés pour usage officiel de la Mission seront exempts des droits de douane et de toute autre redevance perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation.

4. Le Chef et deux membres supérieurs de la Mission, qui sont des ressortissants de la République du Viet-Nam, se verront accorder les privilèges et immunités diplomatiques généralement reconnus par la coutume et le droit internationaux.

5. Les autres membres de la Mission qui sont des ressortissants de la République du Viet-Nam et qui ne sont d'ordinaire pas des résidents au Japon seront exempts de l'imposition au Japon sur les émoluments qu'ils recevront dans l'exercice de leurs fonctions, et, conformément aux lois et règlements japonais, des droits de douane et de toute autre redevance perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des biens destinés à leur usage personnel.

6. Au cas où les différends provenant d'un Contrat de Réparations ou surgissant à propos d'un Contrat de Réparations n'auraient pas été réglés par arbitrage, ou que l'arbitrage rendu à cette fin n'aurait pas été exécuté, la question pourra être portée, en dernier ressort, à une cour japonaise



訟手続上の目的のためにのみ、4に定める使節団の長及び上級職員は、訴え、又は訴えられることができるものとし、そのために使節団における自己の事務所において訴状その他の訴訟書類の送達を受けることができるものとする。ただし、訴訟費用の担保を供する義務を免除される。使節団は、3及び4に定めるところにより不可侵及び免除を与えられてはいるが、前記の場合において管轄裁判所が行った最終の裁判を、使節団を拘束するものとして受諾するものとする。

7 最終の裁判の執行に当り、使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される土地及び建物並びにその中にある動産は、いかなる場合にも強制執行を受けることはない。

第七条

- 1 両政府は、この協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。
- 2 ヴィエトナム共和国は、日本国が第一条に定める

ヴィエトナム共和国 賠償協定

appropriée. En pareils cas, et uniquement aux fins des procédures judiciaires nécessaires, le Chef de la Mission et les membres supérieurs mentionnés au paragraphe 4 du présent Article pourront poursuivre ou être poursuivis, et, en conséquence, recevoir la sommation et d'autres documents de procès à leur bureau de la Mission. Cependant, ils seront exempts de l'obligation de déposer la caution judiciaire pour les frais des procès. Bien que la Mission jouisse de l'inviolabilité et de l'immunité comme il est prévu aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, la décision finale prononcée en pareils cas par la cour appropriée sera acceptée par la Mission comme décision l'engageant.

7. Dans l'application de la décision finale de la cour, le terrain et les bâtiments, ainsi que les biens mobiliers qui s'y trouvent, appartenant à la Mission et utilisés directement pour l'exercice de ses fonctions ne feront en aucun cas l'objet de mesures d'exécution.

Article 7

1. Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires à l'application régulière et efficace du présent Accord.
2. La République du Viet-Nam fournira la main-

宜ら置ら  
れとれ  
る  
便  
え  
措  
執



生産物及び役務を供与することができるようにするため、利用することができる現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。

3 この協定に基づく生産物又は役務の供与に関連してヴェトナムにおいて必要とされる日本国民は、ヴェトナムにおける所要の滞在期間中、その作業の遂行のため必要な便宜を与えられるものとする。

4 日本国の国民及び法人は、この協定に基づく生産物又は役務の供与から生ずる所得に関し、ヴェトナムにおける課税を免除される。

5 ヴェトナム共和国は、この協定に基づいて供与された日本国の生産物が、ヴェトナム共和国の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

#### 第八条

この協定の実施に関する事項について勧告を行う権限を有する両政府間の協議機関として、両政府の代表者で構成される合同委員会を設置する。

合同委員  
会

d'oeuvre et les matériels et équipements locaux disponibles, en vue de permettre au Japon de fournir les produits et services prévus à l'Article 1 du présent Accord.

3. Les ressortissants japonais dont la présence au Viet-Nam sera nécessaire à la fourniture de produits ou de services aux termes du présent Accord, se verront, au cours de la période requise de leur séjour au Viet-Nam, accorder toutes facilités nécessaires à l'accomplissement de leur travail.

4. En ce qui concerne les revenus provenant de la fourniture de produits ou de services aux termes du présent Accord, les personnes physiques ou morales japonaises seront exemptes de l'imposition au Viet-Nam.

5. La République du Viet-Nam s'engage à ce que les produits du Japon fournis conformément aux dispositions du présent Accord ne seront pas réexportés du territoire de la République du Viet-Nam.

#### Article 8

Il sera crée une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements comme organisme de consultations entre eux ayant le pouvoir de formuler des recommandations sur des questions relatives à l'application



実施に  
関する  
他の  
手続  
の  
細目

第九条

この協定の実施に関する手続その他の細目は、両政府間で協議により決定するものとする。

第十条

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の国の国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならない。第三の仲裁委員については、その期間の後三十日の期間内に合意されなければならない。一方の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意さ

紛争の  
解決

du présent Accord.

Article 9

Les détails, comprenant les procédures, relatifs à l'application du présent Accord seront fixés par consultations et d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 10

Les différends entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés en premier lieu par voie diplomatique. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un règlement par cette voie, les différends seront soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Gouvernement et le troisième étant désigné d'un commun accord entre les deux premiers arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'un ou de l'autre des deux pays. Chacun des deux Gouvernements nommera un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une note de l'autre demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un nouveau délai



れなかつたときは、いずれか一方の政府は、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所長に要請することができる。両政府は、この条の規定に基づいて与えられた決定に服することを約束する。

de trente jours. Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'a pas nommé son propre arbitre dans le délai indiqué ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné d'un commun accord dans le délai indiqué, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra saisir le Président de la Cour Internationale de Justice qui désignera l'arbitre ou le troisième arbitre selon les cas. Les deux Gouvernements s'engagent à se conformer à tout arbitrage rendu en application des dispositions du présent Article.

第十一条

Article 11

効批准、発

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokio aussitôt que possible.

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名調印した。

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

千九百五十九年五月十三日にサイゴンで、日本語、ヴィエトナム語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本書による。

FAIT à Saigon, le treizième jour du mois de mai 1959, en double exemplaire, en langues japonaise, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.



日本国のために

藤山愛一郎

久保田貫一郎

植村甲午郎

ヴェトナム共和国のために

ヴ・ヴァン・マオ

ブイ・ヴァン・ティン

フアム・ダン・ラム

POUR LE JAPON:

Aiichiro Fujiyama

Kubota

K. Uemura

POUR LA REPUBLIQUE DU

VIET-NAM:

Vu Van Mau

Bui Van Thinh

Pham Dang Lam



附属書

- 1 水力発電所の建設
- 2 機械工業センターの設備
- 3 両政府間で合意されるその他の生産物及び役務の  
供与

ANNEX

1. Construction d'une centrale hydroélectrique
2. Equipement d'un centre industriel mécanique
3. Fourniture d'autres produits et services déterminés  
d'un commun accord par les deux Gouvernements



THỎA ƯỚC BỒI THƯỜNG GIỮA  
NHẬT-BẢN VÀ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Nhật-Bản và Việt-Nam Cộng-Hòa.

Vì muốn hành động trên căn bản các điều khoản của Hiệp-ước Hòa-bình ký tại tỉnh thành San Francisco ngày 8-9-1951 với Nhật-Bản.

Đã quyết định kết lập Thỏa-ước Bồi-thường này và do đó đã chỉ định làm Đại-diện toàn qu.

Về phần Nhật-Bản

AICHIRO FUJIYAMA,  
Bộ-Trưởng Ngoại-Giao

KANICHIRO KUBOTA,  
Đại-Sứ Đặc-Biệt và Toàn-Quyền tại Việt-Nam Cộng-Hòa

KOGORO UEMURA  
Cố-Vấn tại Bộ Ngoại-Giao

Về phần Việt-Nam Cộng-Hòa

VŨ VĂN MẪU,  
Bộ-Trưởng Ngoại-Giao

BÙI VĂN THINH,  
Đại-Sứ Đặc-Biệt và Toàn-Quyền tại Nhật-Bản

PHẠM DẴNG LÂM,  
Tổng Thư-Ký Bộ Ngoại-Giao.

Các vị Đại-Diện toàn quyền ấy, sau khi đã thông đạt cho nhau ủy-quyền thứ của mỗi bên và thừa nhận ủy-quyền thứ ấy hoàn toàn hợp thức, đã thỏa thuận những điều sau:

ベトナム共和国 賠償協定

ĐIỀU 1

1. Với danh nghĩa bồi thường Nhật-Bản sẽ cung cấp cho Việt-Nam Cộng-Hòa những sản phẩm của Nhật và những dịch-vụ của dân-tộc Nhật tới một số tiền yens tương đương với ba mươi chín triệu Mỹ kim (39.000.000\$ US), tức là tính theo hối suất hiện thời, mười bốn tỷ bốn chục triệu yens (14.040.000.000 Y) trong một thời gian năm năm kể từ ngày Thỏa-ước này được khởi sự thi hành và theo những thể thức quy định sau đây.

2. Những sản phẩm và dịch-vụ kể ở đoạn trên sẽ được cung cấp trong ba năm đầu, trung bình mỗi năm tới một số yens tương đương với mười triệu Mỹ kim (10.000.000\$ US) tức là, tính theo hối suất hiện thời, ba tỷ sáu trăm triệu yens (3.600.000.000 Y) và trong hai năm sau, trung bình mỗi năm tới một số yens tương đương với bốn triệu rưỡi Mỹ kim (4.500.000\$ US) tức là, tính theo hối suất hiện thời, một tỷ sáu trăm hai mươi triệu yens (1.620.000.000 Y).

ĐIỀU 2

1. Những sản phẩm và dịch-vụ phải cung cấp với danh nghĩa bồi thường sẽ do Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa yêu-cầu và cả hai Chính-Phủ thỏa thuận ấn định. Những sản phẩm và dịch-vụ ấy sẽ gồm những thứ cần thiết cho những dự án sẽ được chọn trong số những dự án liệt kê ở Phụ bản đính theo Thỏa-ước này.

2. Những sản phẩm phải cung cấp với danh nghĩa bồi thường sẽ là những tư-bản phẩm. Tuy nhiên, những sản phẩm không phải là tư-bản phẩm cũng có thể được Nhật-Bản cung cấp theo lời yêu cầu của Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa nếu hai Chính-Phủ cùng thỏa thuận.

3. Những sự bồi thường theo văn bản Thỏa-ước này sẽ thi hành cách nào để không phướng hại đến sự giao thương thông thường giữa Nhật-Bản và Việt-Nam Cộng-Hòa và không bắt Nhật-Bản phải chịu thêm một gánh nặng gia phụ về bồi đoái.

ĐIỀU 3

Hai Chính-Phủ sẽ hội ý và thỏa thuận ấn định một chương trình thi hành hằng niên (dưới đây gọi là "Chương trình thi hành") chi định rõ những sản phẩm và dịch vụ mà Nhật-Bản sẽ phải cung cấp.

ĐIỀU 4

1. Phải đoàn ghi ở đoạn 1 điều 6 thỏa-ước này, sẽ thay một Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa trực tiếp kết lập những khế ước với những thể nhân Nhật-Bản hay những pháp nhân Nhật-Bản do người Nhật kiểm soát, để những sản phẩm và dịch vụ được cung cấp y theo chương trình thi hành hằng niên.

15



2. Tất cả những khế ước ấy (kể cả mọi sự sửa đổi) sẽ phải  
phù hợp :

- a) với các điều khoản của Thỏa-ước này;
- b) với những thuận ước có thể sẽ được kết lập giữa hai  
Chính-Phủ về sự áp dụng Thỏa-ước;
- va c) với chương trình thi hành đang được áp dụng khi ấy.

Những khế ước ấy sẽ phải do Chính-Phủ Nhật-Ban kiểm-soát  
và phê nhận là phù hợp với những tiêu chuẩn đã ghi ở trên. Khế ước đã  
được kiểm nhận y theo các điều khoản của đoạn này, dưới đây, sẽ gọi là  
"Khế-ước Bồi-thường".

3. Mỗi Khế-ước Bồi-thường phải có một ước khoản định rằng  
mọi sự tranh chấp do khế-ước phát sinh hay vì khế-ước phát sinh sẽ phải,  
theo lối thỉnh cầu của một kết phương đương sự, đưa ra trước một Ủy-ban  
trọng tài thường mại, y theo một thuận ước sẽ được kết lập giữa hai  
Chính-Phủ. Hai Chính-Phủ sẽ thi-hành những biện pháp cần thiết để làm  
cho mọi sự trọng phán hợp thức được kết thúc và có hiệu lực chấp hành.

4. Mặc dầu những điều khoản ở đoạn 1 điều này, mọi sản phẩm  
và dịch vụ cùng có thể được cung cấp với danh nghĩa bồi thường tuy không  
có Khế-ước Bồi-thường, mỗi khi hai Chính-Phủ thỏa thuận như vậy.

ĐIỀU 5

1. Để thi hành nghĩa vụ bồi thường đã nói ở điều 1 Thỏa-ước  
này, Chính-Phủ Nhật-Ban sẽ nộp, theo thủ tục sẽ được ấn định y theo  
điều khoản của điều 9 Thỏa-ước này, mọi số tiền để trả đặng các nghĩa vụ  
mà Phái-đoàn (ghi ở đoạn 1, điều 6 Thỏa-ước này) phải trả do những Khế-  
ước Bồi-thường, và trả đặng mọi chi phí về những dịch vụ và sản phẩm được  
cung cấp y theo đoạn 4 điều trên. Những số tiền ấy sẽ được nộp bằng yens  
Nhật-Ban.

2. Do sự nộp tiền và ngay từ lúc nộp tiền y theo các điều  
khoản của đoạn trên, Nhật-Ban sẽ được coi là đã cung cấp cho Việt-Nam  
Cộng-Hòa những sản phẩm và dịch vụ trị giá bằng những số tiền đã nộp.  
Nhật-Ban cũng sẽ được coi là đã thi hành nghĩa vụ bồi thường đến mức số  
tiền Mỹ kim tương đương với số yens đã nộp y theo các điều khoản của  
điều 1 Thỏa-ước này.

ĐIỀU 6

1. Chính-Phủ Nhật-Ban bằng lòng về sự đặt một Phái-đoàn  
của Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa ở Tokio (dưới đây gọi là "Phái-đoàn").  
Phái-đoàn ấy là Đại-lý duy nhất và chuyên độc của Chính-Phủ Việt-Nam  
Cộng-Hòa để phụ trách việc áp dụng Thỏa-ước này kể cả sự kết lập và  
thi hành những Khế-ước Bồi-thường.

2. Văn phòng của Phái-đoàn tại Nhật-Ban sẽ đặt tại Tokio.  
Văn phòng ấy sẽ chuyên dùng vào việc thi hành chức vụ của Phái-đoàn.

3. Các nơi đặt Văn phòng kể cả các văn thư lưu trữ sẽ bất  
khả xâm phạm. Phái-đoàn được dùng một mã. Những bất động sản của  
Phái-đoàn trực tiếp dùng vào chức vụ sẽ được miễn thuế tạo-mãi bất  
động sản và thuế về tư-hữu. Lợi tức mà Phái-đoàn có thể thu hoạch  
được do sự thi hành chức vụ sẽ được miễn mọi thứ thuế ở Nhật-Ban.  
Những tài-vật nhập cảng để cho Phái-đoàn chính thức dùng sẽ được miễn  
thuế thường chính cùng tất cả các thứ thuế khác thường lệ phải nộp khi  
nhập cảng hay nhân sự nhập cảng.

4. Trưởng Phái-đoàn và hai thân viên cao cấp có quốc tịch  
Việt-Nam sẽ được hưởng những đặc quyền và đặc miễn ngoại giao thường  
được tực lệ và luật quốc tế thừa nhận.

5. Các nhân viên khác của Phái-đoàn nếu là hệ thuộc dân  
Việt-Nam và không thường xuyên lưu trú ở Nhật-Ban sẽ được miễn thuế  
về lương bổng mà họ sẽ được hưởng về chức vụ, và y theo luật lệ Nhật-  
Ban, cũng được miễn thuế thường chính về những tài-vật nhập cảng để  
dùng riêng, cùng các thứ thuế khác thường lệ phải nộp khi nhập cảng  
hay nhân sự nhập cảng.

6. Trong trường hợp có những sự tranh chấp do một Khế-  
ước Bồi-thường hay nhân một Khế-ước Bồi-thường phát sinh ra mà không  
giải quyết được bằng một sự trọng tài hay nếu đã có sự trọng phán mà  
không được thi hành, thì vấn đề có thể đem ra trước một Tòa-án Nhật-  
Ban thích hợp để xử chung thẩm. Trong những trường hợp ấy và chỉ riêng  
để làm những thủ tục cần thiết, vị Trưởng Phái-đoàn và những nhân viên  
cao cấp đã ghi ở trong đoạn 4 điều này có thể khởi kiện hay bị kiện, và  
do đấy, nhập tại Văn phòng của Phái-đoàn các giấy độc thục và những  
vấn kiện khác liên can đến việc kiện. Tuy nhiên các vị ấy sẽ được miễn  
không phải ký thác tiền bảo đảm tư pháp về các phí tổn việc kiện. Mặc  
dầu là Phái-đoàn được hưởng sự bất khả xâm phạm và quyền đặc miễn,  
như đã dự liệu ở những đoạn 3 và 4 điều này, quyết định chung quyết của  
Tòa-án thích hợp trong những trường hợp này sẽ được Phái-đoàn chấp  
nhận như một quyết định bắt buộc.

7. Trong sự áp dụng phán định chung quyết của Tòa-án  
những biện pháp chấp hành sẽ không được đem áp dụng đối với các gia  
thộ thuộc quyền sở hữu của Phái-đoàn và trực tiếp dùng vào chức vụ  
của Phái-đoàn cùng đối với những động sản trong các gia thổ ấy.

ĐIỀU 7

1. Hai Chính-Phủ sẽ thi hành những biện pháp cần thiết  
để áp dụng Thỏa-ước này một cách điều hòa và hiệu nghiệm.



2. Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ cung cấp những nhân công vật liệu, và trang bị địa phương khá sử ngũ hẩu Chính-Phủ Nhật-Bản có thể cung cấp những sản phẩm và dịch vụ đã dự liệu ở điều 1 Thỏa-ước này.

3. Những hệ-thuộc dân Nhật-Bản mà sự có mặt ở Việt-Nam ần thiết cho sự cung cấp những sản phẩm và dịch vụ theo như văn tử của Thỏa-ước này sẽ được hưởng mọi sự dễ dãi trong thời kỳ cần ở Việt-Nam để thi hành phận sự.

4. Các thể nhân và pháp nhân Nhật-Bản sẽ được miễn thuế ở Việt-Nam về các lợi tức đã có do sự cung cấp sản phẩm và dịch vụ theo như văn tử của Thỏa-ước này.

5. Việt-Nam Cộng-Hòa cam kết rằng những sản phẩm do Nhật-Bản cung cấp y theo các điều khoản của Thỏa-ước này sẽ không được tái xuất cảng ra ngoài lãnh thổ Việt-Nam Cộng-Hòa.

DIỀU 8

Sẽ thành lập một Ủy-ban hỗn hợp gồm có Đại-diện của hai Chính-Phủ, có tính cách một cơ quan tư-vấn và có quyền đề lập các khuyến nghị về những vấn-đề liên can đến việc áp dụng Thỏa-ước này.

DIỀU 9

Những chi tiết, gồm các thủ tục, liên can đến sự áp dụng Thỏa-ước này sẽ do hai Chính-Phủ ấn định sau khi hội ý và thỏa thuận.

DIỀU 10

Những sự tranh chấp giữa hai Chính-Phủ về sự giải thích và sự áp dụng Thỏa-ước, trước hết, sẽ giải quyết theo đường lối ngoại giao. Nếu hai Chính-Phủ không thể dàn xếp bằng phương cách này, các sự tranh chấp sẽ được đưa ra để giải quyết trước một Tòa-án trọng tài gồm có ba vị, mỗi Chính-Phủ sẽ cử một vị; hai vị này sẽ thỏa thuận cử một vị thứ ba, với điều kiện là vị này sẽ không là hệ-thuộc dân của nước nào trong hai nước tranh chấp. Mỗi Chính-Phủ sẽ chỉ định trọng tài của mình trong hạn ba mươi ngày kể từ ngày nhận được điện-văn của Chính-Phủ kia yêu cầu sự trọng phân việc tranh chấp. Vị trọng tài thứ ba sẽ được thỏa thuận chỉ định trong một hạn thứ hai ba mươi ngày. Nếu một trong hai Chính-Phủ không chỉ định trọng tài của mình hay là vị trọng tài thứ ba không được thỏa thuận chỉ định trong thời gian trên này thì mỗi Chính-Phủ có thể xin Ông Chánh-Án Quốc-Tế Pháp-Viện chỉ định vị trọng tài hay vị trọng tài thứ ba tùy theo trường hợp. Hai Chính-Phủ cam kết sẽ tuân theo mọi sự trọng phân xét xử do sự áp dụng các tiêu-khẩn của điều này.

DIỀU 11

Thỏa-ước này sẽ phải phê chuẩn và khởi sự thi hành kể từ ngày trao đổi văn cụ phê chuẩn; những văn cụ này sẽ trao đổi tại Tokio ngay khi có thể được.

Để làm bằng, các vị Đại-diện Toàn-quyền ký hậu đã ký bản Thỏa-ước này và đóng ấn.

Làm tại SAIGON, ngày Mười ba tháng Năm, năm Một ngàn chín trăm năm mươi chín thành hai bản bằng Nhật-ngữ, Việt-ngữ và Pháp-ngữ. Nếu có sự bất đồng trong sự giải thích, bản Pháp-ngữ sẽ có tín-lực.

ĐẠI-DIỆN TOÀN-QUYỀN  
CỦA NHẬT-BẢN,

Aiichiro Fujiyama

Kubota

K. Ienura

ĐẠI-DIỆN TOÀN-QUYỀN  
CỦA VIỆT-NAM CỘNG-HÒA,

Vu Van Mau

Bui Van Thinh

Phan Dang Lam



Việt-Nam 共和国 賠償協定 附屬書

PHỤ - BẢN

1. Xây cất một Trung - Tâm thủy - điện
2. Trang bị một Trung - Tâm kỹ - nghệ máy móc
3. Cung cấp những sản phẩm cùng dịch vụ khác  
do hai Chính - Phủ thỏa - thuận chi định



日本国とヴェトナム共和国との間  
の借款に関する協定

昭和三四年五月十三日サイゴンで署名

昭和三四年十二月二十三日国会承認

昭和三五年一月八日批准の内閣決定

昭和三五年一月八日批准書認証

昭和三五年一月二日東京で批准書交換

昭和三五年一月二日公布(条約第二号)

昭和三五年一月二日効力発生

前 文

日本国政府及びヴェトナム共和国政府は、

両国間の経済協力関係を一層緊密にすることを希望し、よつて、ヴェトナム共和国の産業開発計画の実現に寄与するため、日本国による借款の供与を目的とする協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

ヴェトナム共和国 借款に関する協定

ACCORD SUR LES PRETS ENTRE LE  
JAPAN ET LA REPUBLIQUE  
DU VIETNAM

*Signé à Saigon, le 13 mai 1959*

*Approuvé par le Parlement, le 23 décembre 1959*

*Ratification décidée par le conseil des ministres, le  
8 janvier 1960*

*Attesté le 8 janvier 1960*

*Ratifications échangées à Tokio, le 12 janvier 1960*

*Promulgué le 12 janvier 1960*

*Entré en vigueur, le 12 janvier 1960*

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Désireux de resserrer davantage les liens de coopérations économiques entre les deux pays et de conclure en conséquence un Accord ayant pour objet l'octroi des prêts par le Japon en vue de contribuer à la réalisation du plan d'industrialisation de la République du Viet-Nam,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1



貸付金額  
期間及び  
調達

1 日本国は、現在において二十七億円（二七〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される七百五十万アメリカ合衆国ドル（七、五〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額までの貸付を、この協定の規定に従い、この協定の効力発生の日から三年の期間内に、ヴェトナム共和国に対して行うものとする。

2 前項の貸付は、この協定の規定に従い、両政府が合意する計画の実施に必要な日本国の生産物及び日本人の役務のヴェトナム共和国による調達に充てられるものとする。

第二条

両政府は、前条の貸付の各年度の限度額を毎年協議により決定するものとする。

第三条

1 ヴェトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人で第一条2の規定に従って決定され

各年度の  
貸付限度  
額

貸付契約

1. Le Japon octroiera à la République du Viet-Nam, conformément aux dispositions du présent Accord, des prêts jusqu'à concurrence de la contre-valeur en Yens de sept millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (U. S. \$ 7.500.000), soit calculés au taux actuel à deux milliards sept cents millions de Yens (¥ 2.700.000.000), dans une période de trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les prêts prévus au paragraphe précédent seront utilisés, conformément aux dispositions du présent Accord, pour l'acquisition par la République du Viet-Nam des produits du Japon et des services du peuple japonais, nécessaires à l'exécution d'un ou des projets déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 2

Les deux Gouvernements fixeront chaque année par consultations et d'un commun accord les montants limites annuels des prêts prévus à l'Article précédent.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui,



る計画の実施に当るものはその計画の実施に必要な生産物及び役務を調達するために必要な資金を、第一条1の総額及び前条の規定に従つて決定される毎年度の限度額の範囲内で貸付を受けるため、日本輸出入銀行と契約を締結するものとする。

2 日本国政府は、日本輸出入銀行が前項の規定に従つて締結される契約に基づいて貸付を行うために必要とする資金を確保することができるように、必要な措置を執るものとする。

3 ヴィエトナム共和国政府は、1の規定に従つて締結される契約に基づいて行われる元本の償還及び利息の支払が日本国の関係法令の規定に従つて円貨で行われるように、必要な措置を執るものとする。この円貨は、ヴィエトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人がアメリカ合衆国ドルを日本国における外国為替公認銀行に売却して取得されるものとする。

qui se chargeront de l'exécution des projets déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1, concluront des contrats avec la Banque d'Export-Import du Japon afin d'emprunter le fonds nécessaire à l'acquisition des produits et services pour l'exécution desdits projets jusqu'à concurrence du montant total prévu au paragraphe 1 de l'Article 1 et des montants limités annuels fixés conformément aux dispositions de l'Article précédent.

2. Le Gouvernement du Japon prendra des mesures nécessaires afin que la Banque d'Export-Import du Japon puisse disposer du fonds nécessaire pour effectuer les prêts conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe précédent.

3. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam prendra des mesures nécessaires pour que le remboursement du principal et le paiement des intérêts, qui seront effectués conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, se fassent en Yens en conformité avec les dispositions des lois et règlements japonais. Ces Yens s'acquerront par le moyen de la cession de dollars des Etats-Unis faite par le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou par les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui à une banque,



4 ヴェトナム共和国政府は、同政府が所有し、又は支配する法人が1の規定に従つて締結される契約に基づいて行う元本の償還及び利息の支払を保証するものとする。

intermédiaire agréé au Japon.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam garantira le remboursement du principal et le paiement des intérêts qui seront effectués par les personnes morales appartenant au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou contrôlées par lui, conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

第四条

Article 4

調達計画

両政府は、ヴェトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人が第一条2の規定に従つて決定される計画を実施するために調達する生産物及び役務の各年度の調達計画を毎年協議により作成するものとする。

Les deux Gouvernements établiront chaque année par consultations et d'un commun accord des programmes annuels d'acquisition suivant lesquels le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui se procureront des produits et services en vue de l'exécution des projets déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1.

第五条

Article 5

紛争の解

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、両政府間で行われることがある取

Les différends entre les deux Gouvernements relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglés, en premier lieu, par voie diplomatique. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un règlement par



極に従つて解決のため仲裁に付託されるものとする。

第六條

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日又は千九百五十九年五月十三日にサイゴンで署名された日本国とヴェトナム共和国との間の賠償協定の批准書の交換の日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

効批准、発

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

千九百五十九年五月十三日にサイゴンで、日本語、ヴェトナム語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本書による。

日本国政府のために

藤山愛一郎

ヴェトナム共和国 借款に関する協定

cette voie, les différends seront, afin d'être réglés, soumis à l'arbitrage conformément à un arrangement qui serait conclu entre les deux Gouvernements.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la dernière des deux dates, soit la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord, soit la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord de Réparations entre le Japon et la République du Viet-Nam signé à Saigon le 13 mai 1959.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, le treizième jour du mois de mai 1959, en double exemplaire, en langues japonaise, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU JAPON:

Aiichiro Fujiyama



ヴィエトナム共和国 借款に関する協定

久保田貫一郎

植村甲午郎

ヴィエトナム共和国政府のために

ヴ・ヴァン・マオ

ブイ・ヴァン・ティン

フアム・ダン・ラム

Kubota

K. Uemura

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU  
VIET-NAM:

Vu Van Mau

Bui Van Tinh

Pham Dang Lam

THỎA-ƯỚC VỀ VIỆC VAY  
GIỮA NHẬT-BẢN VÀ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Chính-Phủ Nhật-Bản và Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa,

Vì muốn thắt chặt các mối liên-lạc kinh-tế giữa hai nước và, vì thế, muốn kết lập một Thỏa-ước với mục đích Nhật-Bản cho Việt-Nam vay tiền để giúp vào việc thực hiện kế hoạch kỹ-nghệ-hóa của Việt-Nam Cộng-Hòa,

Đã thỏa thuận những điều sau :

ĐIỀU 1

1. Nhật-Bản, y theo những điều khoản của Thỏa-ước này, sẽ cho Việt-Nam Cộng-Hòa vay một số yens tương-đương với bảy triệu năm trăm ngàn Mỹ-kim (US \$ 7.500.000), tức là, tính theo hối suất hiện thời, hai tỷ bảy trăm triệu yens (2.700.000.000 ¥), trong một thời gian ba năm kể từ ngày Thỏa-ước này khởi sự thi hành.

2. Những số tiền cho vay được dự liệu ở đoạn trên sẽ do Việt-Nam Cộng-Hòa y theo các điều khoản của Thỏa-ước này dùng để tạo mãi những sản phẩm của Nhật-Bản và những dịch vụ của dân-tộc Nhật cần-thiết cho sự thực hiện một hay nhiều dự án do hai Chính-Phủ thỏa thuận ấn định.

ĐIỀU 2

Mỗi năm, sau khi đã hội ý và thỏa thuận, hai Chính-Phủ sẽ ấn định mức tối đa hằng niên cho những số tiền vay, dĩ liệ-  
trong điều trên.

ĐIỀU 3

1 - Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa, hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay những pháp nhân do Chính-Phủ này kiểm soát có trách-vụ thi hành những dự án được ấn định y theo đoạn 2 điều 1, sẽ kết lập khế-ước với Ngân-Hàng Xuất-Nhập Cảng Nhật-Bản vay số tiền cần-thiết cho sự tạo mãi những sản phẩm và dịch-vụ để thi hành những dự án ấy cho tới mức tổng số đã được dự liệu ở đoạn 1 điều 1, và nhiên, mức tối đa hằng niên đã ấn định y theo điều trên.

...

2 - Chính-Phủ Nhật-Bản sẽ thi hành những biện pháp cần-thiết để Ngân-Hàng Xuất-Nhập Cảng Nhật-Bản có đủ ngân số cần-thiết cho vay y theo những điều khoản của các khế-ước được kết lập theo các điều khoản của đoạn trên.

3 - Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ thi hành những biện pháp cần-thiết để sự hoán lại tiền vốn và sự trả tiền lãi phải trả y theo các ước khoản của những khế-ước kết lập theo các điều khoản của đoạn 1 điều này, sẽ trả bằng yens theo đúng các điều khoản trong luật-lệ Nhật-Bản. Những số tiền yens này sẽ do Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay do Chính-Phủ này kiểm soát mua bằng cách đi những Mỹ-kim cho một Ngân-Hàng được chấp nhận làm trung gian tại Nhật-Bản.

4. Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ bảo đảm sự hoán lại tiền vốn và sự trả tiền lãi do những pháp nhân thuộc Chính-Phủ ấy hay do Chính-Phủ ấy kiểm soát phải trả y theo những ước khoản các khế-ước đã ký kết theo các điều khoản của đoạn 1 điều này.

ĐIỀU 4

Mỗi năm, hai Chính-Phủ sẽ hội ý và thỏa thuận ấn định những chương trình hằng niên để Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay do Chính-Phủ này kiểm soát sẽ theo đấy mà tạo mãi những sản phẩm và dịch-vụ để thi hành những dự án đã được ấn định y theo các điều khoản của đoạn 2 điều 1.

ĐIỀU 5

Những sự tranh chấp giữa hai Chính-Phủ liên can đến sự giải thích và áp dụng Thỏa-ước này sẽ giải quyết trước nhất theo đường lối ngoại giao. Nếu hai Chính-Phủ không dàn xếp được bằng phương cách này, những sự tranh chấp sẽ được đưa ra để giải quyết bằng phương pháp trọng tài y theo một thuận ước sẽ được ký kết giữa hai Chính-Phủ.

ĐIỀU 6

Thỏa-ước này sẽ phải phê chuẩn và sẽ khởi sự thi hành từ nhật ký sau chót của một trong hai nhật ký sau này : hoặc là



グアイエトナム共和国 借款に関する協定

nhật ký trao đổi những văn cụ phê chuẩn Thỏa-ước này, hoặc là nhật ký trao đổi những văn cụ phê chuẩn Thỏa-ước Bổi-thương giữa Nhật-Bản và Việt-Nam Cộng-Hoa đã ký tại Saigon ngày 13 tháng 5 năm 1959.

Để làm bằng, các vị Đại-Diện Toàn-Quyền ký hậu đã ký bản Thỏa-ước này.

Làm tại SAIGON, ngày Mười ba tháng Năm năm một ngàn chín trăm năm mươi chín thành hai bản bằng Nhật ngữ, Việt ngữ và Pháp ngữ. Nếu có sự bất đồng trong sự giải thích, bản Pháp ngữ sẽ có tín lực.

ĐẠI-DIỆN  
CHÍNH-PHỦ NHẬT-BẢN,

Aichiro Fujiyama

Kubota

K. Uemura

ĐẠI-DIỆN  
CHÍNH-PHỦ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA,

Vu Van Mau

Bui Van Thinh

Pham Dang Lam